FIRMADO POR
Idazkari/Kontu-hartzailea - Secretaria/Interventora
IZASKUN GORTARI SEIN
18/03/2026
FIRMADO POR
Etxalarko Udaleko jarduneko alkatea / Alcaldesa en funciones del Ayuntamiento de Etxalar
LEIRE OLAGARAI GOIENETXE
18/03/2026
SELLO
Iragarki-ohol elektronikoan argitaratua
18/03/2026

ETXALARKO HERRIKO OSTATUA ERRENTAN EMATEA, LEHIAKETA PUBLIKOAREN BIDEZ

KLAUSULA ADMINISTRATIBO PARTIKULARRAK

ARRENDAMIENTO DEL LOCAL "HERRIKO OSTATUA" DE ETXALAR, MEDIANTE CONCURSO PÚBLICO

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES

0. ARAU OROKORRAK

Zerbitzu publikoa kudeatzeko kontratu hau, errentamendu-modalitatean, zerbitzu publikoak zeharka kudeatzeko modu gisa, Nafarroako Toki Administrazioari buruzko uztailaren 2ko 6/1990 Foru Legearen 202. artikuluan xedatutakoaren babesean lizitatzen da, eta baldintza-agiri honen xedapenen mende jartzen da, bai eta Foru Lege horretan aplikatzekoak diren xedapenen mende ere (6/1990 Foru Legea, apirilaren 13ko 2/2018 Foru Legea, Kontratu Publikoei buruzkoa), bai eta zerbitzu publikoen kudeaketaren arloan, ingurumena babesteko jarduera sailkatuen, zaratak edo dardarak sortzen dituzten jardueren, ikuskizun publikoen eta jolas-jardueren arloan, eta gaur egungo edo etorkizuneko xedapen aplikagarri guztien mende ere.

Horrez gain, esleipenduna lotuta geldituko da bere eskaintzan agertutako baldintzengatik, Etxalarko Udalak onartutakoak.

Lehiaketan parte hartzeak erran nahi du lizitatzaileak onartu egiten dituela dauden egoeran dauden lokalak, instalazioak eta makinak, eta kontserbazio-egoera ezin hobean daudela onartzen duela, eskaintzak aurkezteko epea amaitu aurretik berariaz kontrakoa adierazi ezean.

0.- NORMAS GENERALES

El presente contrato de gestión de servicio público, en la modalidad de arrendamiento como forma de gestión indirecta de servicios públicos, se licita al amparo de lo dispuesto en el artículo 202 de la Ley Foral 6/1990, de 2 de julio, de la Administración Local de Navarra y se somete a las disposiciones del presente pliego así como a las que resulten de aplicación de la citada Ley Foral 6/1990, la Ley Foral 2/2018 de 13 de abril de Contratos públicos y por cuanta legislación resulte de aplicación tanto en materia de gestión de servicios públicos como en la reguladora de actividades clasificadas para la protección del medio ambiente, actividades emisoras de ruidos o vibraciones y espectáculos públicos y actividades recreativas, y por cuantas disposiciones presentes o futuras sean de aplicación.

Además de ello, la adjudicataria queda vinculada por los términos de su oferta que sean aceptados por el Ayuntamiento de Etxalar.

La participación en el concurso supone que la licitadora acepta los locales, instalaciones y la maquinaria con que están dotados en el estado en que se encuentran, reconociendo que se hallan en perfecto estado de conservación, salvo manifestación expresa en contrario formulada con carácter previo a la finalización del plazo de presentación de ofertas.

1. KONTRATUAREN XEDEA

Etxalarko Herriko Ostatuaren taberna eta jatetxe zerbitzuaren errentamendua da lizitazio honen xedea. Ostatua udaletxearen beheko eta lehenengo solairuan kokatuta dago. Eginen den inbentarioan zehaztuko dira barnean dauden ekipamenduak eta altzariak.

1. OBJETO DEL CONTRATO

El objeto del arrendamiento lo constituye el servicio de bar-restaurante en el señalado local "Herriko Ostatua" de Etxalar, sito en la planta baja y primera del edificio de la Casa Consistorial, con los equipamientos y mobiliario contenidos que vendrán especificados en el inventario que se confeccione al efecto.

2. ERRENTAN EMATEAREN EPEA

Alokairuaren iraupena bortz (5) urtekoa izanen da, kontratua behin-betiko onesten den datatik kontatzen hasita.

Epe hori bertze bortz urtez luza daiteke, adjudikaziodunak idatziz eskatzen badu. Luzapen hori Etxalarko Udalak onetsi beharko du, Osoko Bilkuran.

2.- DURACIÓN DEL ARRENDAMIENTO

La duración del arrendamiento será de cinco (5) años, a contar desde la fecha de adjudicación definitiva del contrato.

Este plazo se puede prorrogar por otros cinco años más, previa solicitud escrita de la personal adjudicataria. El órgano competente para conceder esta prórroga será el Pleno del Ayuntamiento de Etxalar.

ETXALAR
Código Seguro de Verificación: MHCA AAE4 FAJQ EVN9 QZ27
HERRIKO OSTATUA 2026_Baldintza plegua_pliego condiciones
La comprobación de la autenticidad de este documento y otra información está disponible en https://egoitzaelektronikoa.etxalar.eus/

FIRMADO POR
Idazkari/Kontu-hartzailea - Secretaria/Interventora
IZASKUN GORTARI SEIN
18/03/2026
FIRMADO POR
Etxalarko Udaleko jarduneko alkatea / Alcaldesa en funciones del Ayuntamiento de Etxalar
LEIRE OLAGARAI GOIENETXE
18/03/2026
SELLO
Iragarki-ohol elektronikoan argitaratua
18/03/2026

3. ERRENTA

Hileko errenta, lehen urtean, 400,00 eurokoa izanen da (BEZ kanpo). Bigarren urtetik gora, 5. urtea egin arte, 500,00 eurokoa izanen da (BEZ kanpo), eta urtero gehituko zaio dagokion KPIren igoera.

Lokalaren jarduerari dagozkion gastuak (hornidura elektrikoa, ura, telefonia, hondakinen tasak, etab.) esleipendunaren kontura izanen dira.

3.- RENTA

Se establece una renta mensual de 400,00 euros, más IVA., durante el primer año de contrato. A partir del segundo año, y hasta el quinto, la renta será de 500,00 euros más IVA, y cada año se añadirá la subida del IPC correspondiente.

Los gastos correspondientes al ejercicio de la actividad del local (suministro eléctrico, agua, telefonía, tasas de residuos, etc.) serán de cuenta de la adjudicataria.

4. KONTRATATZEKO AHALMENA ETA BALDINTZA ZEHATZAK

Administrazioarekin kontratuak egin ahal izanen dituzte jarduteko gaitasun osoa duten pertsona natural edo juridiko guztiek, Kontratu Publikoei buruzko apirilaren 13ko 2/2018 Foru Legeko 22 artikuluan aipatzen diren baztertze kasuen artean sartuta ez badaude, eta ekonomia- eta finantza-kaudimena eta gaitasun teknikoa edo profesionala egiaztatuko dutenak.

Pertsona bat baino gehiago elkartuta aurkezten badira, Administrazioaren aurrean betebehar solidarioa izanen dute, eta ordezkari edo ahaldun bakar bat izendatu beharko dute, kontratuko eskubideak baliatzeko eta betebeharrak betetzeko nahikoa ahalmen izanen dituena.

Halaber, nahitaezkoa izanen da Etxalarko Udalean eta Bortzirietako Zerbitzuen Mankomunitatean (lehen, Bortzirietako Hiri Hondakin Solidoen Mankomunitatean) zerga-betebeharrak egunean izatea.

4.- CAPACIDAD PARA CONTRATAR Y CONDICIONES ESPECÍFICAS

Podrán tomar parte en la licitación las personas físicas y jurídicas que tengan capacidad de obrar para suscribir el contrato, no se hallen incursas en ninguna de las causas de exclusión del procedimiento de licitación a que se refieren el artículo 22 de la Ley Foral 2/2018, de 13 de abril, de Contratos Públicos, y acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional.

En caso de que concurran varias personas de forma agrupada, quedarán obligadas solidariamente ante la Administración, debiendo nombrar una persona como representante o apoderado/a único/a con facultades bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones del contrato.

Asimismo, será requisito indispensable estar al corriente de las obligaciones tributarias en el Ayuntamiento de Etxalar y en la Mancomunidad de Servicios de Bortziriak (anteriormente, Mancomunidad de Residuos Sólidos Urbanos de Bortziriak-Cinco Villas).

5. EUSKERA.

Lizitatzaileek zerbitzua euskaraz eskaintzea baloratuko da.

Euskararen ezagutza titulu ofiziala aurkeztuz egiaztatu ahal izanen da
Halakorik ez badu, lizitatzaileak izenpetutako deklarazioa aurkeztuko du, III. ERANSKINEAN adierazitako ereduaren arabera; horren bidez, Bortzirietako euskaltegietan ematen diren euskarazko prestakuntza-ikastaroak egiteko konpromisoa hartzen duela adieraziko du.

5.- EUSKERA.

Se valorará que las personas licitadoras ofrezcan la prestación del servicio en euskera.

El conocimiento de euskara se acreditará mediante la presentación de título oficial.
En caso de no disponer del mismo, la persona licitadora deberá presentar una declaración, conforme al modelo que figura en el ANEXO III, mediante la cual se compromete a la realización de curso(s) de formación en euskera impartidos en los euskaltegis de Bortziriak.

6. BEHIN BEHINEKO BERMEA

Lizitazioan parte hartu ahal izateko, **600,00 euroko behin-behineko fidantza** jarri beharko dute interesdunek.

6.- FIANZA PROVISIONAL

Para concurrir a la licitación, las personas interesadas deberán presentar una **fianza provisional por importe de 600,00 euros**.

Aipatutako fidantza honako moduren batean aurkeztu daiteke: udalaren konturen batean transferentzia eginez (Caixabank edo Nafarroako Rural Kutxan), edo 205/1998 Foru Dekretuak, uztailaren 21ekoa, arautzen duen abala osatuz, kopuru horrekin.

7. PROPOSAMENAK AURKEZTEA

Eskaintzak Etxalarko udalaren idazkaritzan aurkeztuko dira 2026ko apirilaren 14rako, eguerdiko 12:00ak baino lehen.

Proposamenak Etxalarko Udalaren Erregistro Orokorrean aurkeztu beharko dira, jendaurreko ordutegian, edo Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 16.4 artikuluak baimentzen dituen erregistro ofizialetako batean; kasu horretan, Udalari jakinarazi beharko zaio, proposamenak aurkezteko gehieneko epearen barruan, udala@etxalar.eus helbidera bidalitako posta elektronikoaren bidez.

Eskabide-idazkian, aurkezten den lizitatzailearen identifikazioa jasoko da, eta berariaz jasoko dira posta-helbidea, telefonoa eta helbide elektronikoa, jakinarazpenetarako.

Proposamenak ITXITAKO KARTAZAL BATEAN aurkeztuko dira, kanpotik izenbutu hau zehaztuta: “Etxalarko HERRIKO OSTATUA errentan hartzeko proposamena”. Kartazal horren barnean, berriz, ITXITAKO HIRU KARTAZAL aurkeztuko dira, kanpotik behar bezala identifikatuak, eta adierazpen hauekin:

“1. GUTUN-AZALA: AGIRI ADMINISTRATIBOAK”. Bertan agiri hauek sartuko dira:

a) Eskaera, plegu honen I. ERANSKINEAN agertzen den ereduaren arabera.

Helbide elektroniko bat adieraziko da, kontratu publikoen inguruko erreklamazioak egiteko, jakinarazpenak bitarteko telematikoen bidez egiteko.

b) Lizitatzailearen erantzukizunpeko adierazpena, plegu honen II. ERANSKINEAN agertzen den ereduaren arabera.

c) Inoren izenean proposamena aurkezten dutenek, eskuduntza hori egiaztatzen duen agiria.

Dicha fianza podrá constituirse mediante transferencia a las cuentas del Ayuntamiento en Caixabank o Caja Rural de Navarra, o bien mediante aval constituido según el Decreto Foral 205/1998, de 21 de julio, por el importe señalado.

7. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES

Las ofertas deberán presentarse en la Secretaría del Ayuntamiento de Etxalar para el 14 de abril de 2026, antes de las 12:00 horas.

Las proposiciones deberán presentarse en el Registro General del Ayuntamiento de Etxalar, en horario de atención al público, o en alguno de los registros oficiales que autoriza el artículo 16.4 de la Ley 39/2015, de 1 octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, debiendo comunicarlo en este caso al Ayuntamiento dentro del plazo máximo de presentación de proposiciones, mediante correo electrónico remitido a la dirección udala@etxalar.eus.

El escrito de solicitud contendrá la identificación de la persona licitadora que se presente, haciendo constar expresamente una dirección postal, teléfono y dirección de correo electrónico a efectos de comunicaciones.

Las ofertas se presentarán en UN SOBRE CERRADO, en cuyo exterior constará la inscripción “Propuesta para el arrendamiento del local HERRIKO OSTATUA de Etxalar”. Dentro de ese sobre se incluirán TRES SOBRES CERRADOS y debidamente identificados en su exterior, con las siguientes menciones:

“SOBRE Nº 1: DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA”; se incluirá la siguiente documentación:

a) Instancia de solicitud, conforme al modelo que figura en el ANEXO I del presente pliego.

En la misma figurará una dirección electrónica para la realización de notificaciones a través de medios telemáticos, a efectos de reclamación en materia de contratos públicos.

b) Declaración responsable de la persona licitadora, conforme al modelo que figura en el ANEXO II del presente pliego.

c) Si la oferta se presenta por representación, documentación acreditativa de la misma.

FIRMADO POR
Idazkari/Kontu-hartzailea - Secretaria/Interventora
IZASKUN GORTARI SEIN
18/03/2026
FIRMADO POR
Etxalarko Udaleko jarduneko alkatea / Alcaldesa en funciones del Ayuntamiento de Etxalar
LEIRE OLAGARAI GOIENETXE
18/03/2026
SELLO
Iragarki-ohol elektronikoan argitaratua
18/03/2026

FIRMADO POR
Idazkari/Kontu-hartzailea - Secretaria/Interventora
IZASKUN GORTARI SEIN
18/03/2026
FIRMADO POR
Etxalarko Udaleko jarduneko alkatea / Alcaldesa en funciones del Ayuntamiento de Etxalar
LEIRE OLAGARAI GOIENETXE
18/03/2026
SELLO
Iragarki-ohol elektronikoan argitaratua
18/03/2026

d) Behin-behineko bermea jarri dela egiaztatzen duen agiria.

Eskatzen diren agiriek jatorrizkoak izan beharko dute, edo bertzela, notarioak edo administrazioak egiaztatutako kopiak. Originalak itzuli eginen dira, hala eskatu ezkero.

"2. GUTUN-AZALA: AGIRI TEKNIKOAK". Bertan sartu behar da ustiapen proiektua.

Gutun-azal honetan sartuko da, hala bada, euskararen ezagutza egiaztatzen duen agiria, baloratua izan dadin.

Gutun-azal horretan eskaintza ekonomikoa ezagutzea ahalbidetzen duen edozein datu sartuz gero, berehala baztertuko da aurkeztutako eskaintza.

"3. GUTUN-AZALA: ESKAINTZA EKONOMIKOA". Bertan sartu behar da eskaintza ekonomikoa, plegu honen IV. ERANSKINEAN agertzen den ereduaren arabera.

Lizitazio-prezioa baino balio txikiagoa duten proposamenak ez dira onartuko.

Aurkeztutako eskaintza loteslea izanen da lizitatzailearentzat.

8. ESLEITZEKO IRIZPIDEAK

Kontratazio-organoari dagokio lehiaketa esleitzea, eta, horretarako, lehiaketaren helburuetarako onuragarriena iruditzen zaion proposamenaren arabera ebatziko du, eskaintza ekonomiko aldekoenarekin bat etorri beharrik gabe; kontratua esleitzeko, kontratazio-mahaiak irizpide hauei jarraituko die:

<u>1.- Eskaintza ekonomikoa: 25 puntu gehienez.</u>

Puntuaziorik handiena eskaintzarik onenari emanen zaio, hau da, kanon gisa lizitazioaren oinarrizko aurrekontuarekin alderatuta zenbateko handiena duenari. Gainerako eskaintzak modu zuzenean proportzionalean baloratuko dira, formula honen arabera:

$$P = \frac{25 * esk.}{alt.}$$

non *P* da emandako puntuazioa, *alt.* da eskaintza altuena eta *esk.* da puntuatzen den eskaintza.

d) Justificante de haber constituido la fianza provisional.

Todos los documentos señalados deberán ser originales o fotocopias legalizadas notarial o administrativamente. Los originales serán devueltos, previa petición del/de la ofertante.

"SOBRE Nº 2: DOCUMENTACIÓN TÉCNICA", en cuyo interior se incluirá el proyecto de explotación.

En este sobre deberá incluirse, en su caso, la titulación de euskera, para su valoración.

La inclusión en este sobre de cualquier dato que permita conocer la oferta económica determinará la inmediata exclusión de la oferta presentada.

"SOBRE Nº 3: OFERTA ECONÓMICA", en cuyo interior se incluirá la oferta económica, conforme al modelo que figura en el ANEXO IV del presente pliego.

No serán aceptadas proposiciones por valor inferior al precio de licitación.

Las ofertas presentadas vincularán a los/las licitantes.

8.- CRITERIOS PARA LA ADJUDICACIÓN

Corresponde al órgano de contratación la adjudicación del concurso y, a tal fin, resolverá en orden a la proposición que considere más ventajosa para los fines del mismo, sin que necesariamente tenga que coincidir con la oferta económica más favorable; para la adjudicación del contrato, la Mesa de Contratación seguirá los siguientes criterios:

<u>1.- Oferta económica: máximo 25 puntos.</u>

La máxima puntuación se otorgará a la mejor oferta, considerada ésta como aquella que suponga un mayor importe como canon respecto al presupuesto base de licitación; las del resto de ofertas se valorarán de forma directamente proporcional de acuerdo con la siguiente formula:

$$P = \frac{25 * Of.}{máx.}$$

donde P es la puntuación obtenida, máx. es la oferta máxima y Of es la oferta correspondiente a la licitadora que se valora.

FIRMADO POR
Idazkari/Kontu-hartzailea - Secretaria/Interventora
IZASKUN GORTARI SEIN
18/03/2026
FIRMADO POR
Etxalarko Udaleko jarduneko alkatea / Alcaldesa en funciones del Ayuntamiento de Etxalar
LEIRE OLAGARAI GOIENETXE
18/03/2026
SELLO
Iragarki-ohol elektronikoan argitaratua
18/03/2026

2.- Ustiapen-proiektua: 75 puntu, gehienez.

a) Kontratuari atxikitako pertsonek euskara jakitea: 10 puntu, gehienez:

Ahozko B2 mailako (B2 titulua edo baliokidea) edo goragoko mailako jendaurreko zuzeneko arretako pertsona bakoitzak euskara jakiteagatik: 5 puntu titulua duen kontratuari atxikitako pertsona bakoitzeko.

b) Bideragarritasun-plana, gehienez 20 puntu.

Honekin neurtuko da proiektuaren errentagarritasun ekonomikoa. Hartarako, analizatuko dira bai inbertsioak eta negozioak eragiten dituen gastuak, bai aurrez ikusten diren sarrerak.

Aipaturiko bideragarritasun-planeko gutxieneko edukia izanen da: taldearen aurkezpena (esperientzia, formazioa, etab.); negozioaren ideia deskribatu eta garatu (zer egin behar dut, zergatik eta nola); zeintzuk izanen dira nire bezeroak; inbertsioak eta hasierako gastuak (zer behar dut negozioari hasiera emateko eta ze gastu izanen ditut jardueran); diru-sarrera eta gastuen aurreikuspena; publikoarentzako irekitze ordutegi aurreikuspena, atsedenaldiak eta opor-egunak aipatuz; emaitzak eta ondorioak (proiektuaren puntu sendoak eta ahulak).

Helburuen aurreikuspenak errealista izan behar du eta negozioaren ahalbideetara egokitua egon (langileak, lanorduak, kokapena,…).

c) Ostalaritzaren arloan egiaztatutako esperientzia: 15 puntu, gehienez.

- Bertzeren konturako lana lan egin duen establezimenduen txosten idatzien, lan-kontratuen edo lan-bizitzaren bidez egiaztatuko da. 0,25 puntu emanen dira hilabete bakoitzeko.
- Norberaren konturako lana Ogasunaren dokumentazioarekin egiaztatuko da (EEIn alta eta baja ematea edo BEZaren aitorpena). Dokumentaziorik ezean, zinpeko aitorpena aurkeztu ahal izanen du, negozioa eta haren iraupena deskribatuz. 0,40 puntu emanen dira hilabete bakoitzeko.

d) Negozioa sustatzeko plana: 10 puntu, gehienez.

Azaldu behar da hemen nola lortuko dituen bezeroak, zeintzuk izanen diren erabiliko dituen tresnak.

2.- Proyecto de explotación: máximo 75 puntos.

a) Conocimiento de euskera de las personas adscritas al contrato: máximo de 10 puntos:

Por conocimiento de euskera de cada una de las personas de atención directa al público con nivel oral B2 (Título B2 o equivalente) o superior: 5 puntos por cada persona adscrita al contrato que tenga título.

b) Plan de viabilidad, hasta un máximo de 20 puntos.

El plan de viabilidad permitirá evaluar la rentabilidad económica del proyecto. Para ello, se analizarán tanto las inversiones y gastos que el negocio ocasiona como los ingresos que se prevén obtener.

El contenido mínimo de dicho plan de viabilidad será: presentación del equipo (experiencia, formación, etc.); descripción y desarrollo de la idea de negocio (qué voy a hacer, por qué y cómo); quiénes van a ser mis clientes; inversiones y gastos iniciales (qué necesito para empezar y que gastos voy a tener en el ejercicio de mi actividad); previsión de ingresos y gastos; previsión de horarios de apertura al público del negocio, indicando días de descanso y periodos vacacionales; resultados y conclusiones (puntos fuertes del proyecto y puntos débiles).

La previsión de los objetivos debe ser realista y adecuada a las posibilidades del negocio (personal, horas de trabajo, ubicación, etc…).

c) Experiencia acreditada en el campo de la hostelería, hasta un máximo de 15 puntos.

- El trabajo por cuenta ajena se acreditará mediante informes escritos de los establecimientos en los que haya trabajado, contratos de trabajo o vida laboral.
  Se puntuará con 0,25 puntos por mes.
- El trabajo por cuenta propia se acreditará con documentación de Hacienda, (alta y baja en I.A.E o declaración de I.V.A). A falta de documentación, podrá presentar declaración jurada, describiendo el negocio y su duración.
  Se puntuará con 0,40 puntos por mes.

d) Plan de promoción del negocio, hasta un máximo de 10 puntos.

Se explicará de qué forma logrará conseguir clientes, las herramientas que utilizará para lograrlo.

FIRMADO POR
Idazkari/Kontu-hartzailea - Secretaria/Interventora
IZASKUN GORTARI SEIN
18/03/2026
FIRMADO POR
Etxalarko Udaleko jarduneko alkatea / Alcaldesa en funciones del Ayuntamiento de Etxalar
LEIRE OLAGARAI GOIENETXE
18/03/2026
SELLO
Iragarki-ohol elektronikoan argitaratua
18/03/2026

<u>e) Eskainiko dituen taberna-jatetxeez gain, gehienez 15 puntu emanen dituzten zerbitzu gehigarriak.</u>

- Eskaintza gastronomikoa: gehienez 10 puntu.
  Baloratuko da honakoak eskaintzea: goiz-eguerdian kazolatxoak, ogitartekoak, pintxoak (3 puntu), txikientzako aukerak, (3 puntu) mokadutxoak (2 puntu) eta eramateko aukerak (2 puntu).
- Irekitze/Itxierako ordutegia zabaltzeagatik: gehienez 5 puntu.
  Eskaintzen den irekitzeko edota ixteko ordutegia luzatzeko ordu bakoitzeko puntu 1 emanen da.

<u>e) Servicios adicionales a los de bar-restaurante que proyecta ofrecer, hasta un máximo de 15 puntos.</u>

- Oferta gastronómica: máximo 10 puntos.
  Se valorará ofrecer cazuelitas, bocadillos, pinchos durante la mañana-mediodía (3 puntos), opciones para txikis (3 puntos), picoteo (2 puntos) y opciones para llevar (2 puntos).
- Ampliación de horario de apertura/cierre: máximo 5 puntos.
  Por cada hora de apertura y/o cierre que se oferte se concederá 1 punto.

<u>f) Etxalar/Bortzirietako kultura- eta jai-jarduetan parte hartzea eta/edo negozioan antolatu asmo dituen kultura-jarduerak sustatzea, gehienez 5 puntu.</u>

Etxalarren edo Bortzirietan egiten diren kultura- eta/edo jai-jardueretan parte hartzeko modua deskribatu beharko du, baita Herriko Ostatua lokalerako proiektatutako jarduerak ere, betiere ikuspegi errealista eta sinesgarri batetik.

<u>f) Participación de actividades culturales/festivas de Etxalar/Bortziriak y/o promoción de actividades culturales que proyecta organizar en el negocio, hasta un máximo de 5 puntos.</u>

Deberá describir la forma de participación en las actividades culturales y/o festivas que se desarrollen en Etxalar o en Bortziriak, así como las actividades proyectadas para el local Herriko Ostatua, siempre desde una perspectiva realista y verosímil.

9. PROPOSAMENAK IREKITZEA

1. eta 2. gutun-azalak Kontratazio Mahaiak irekiko ditu. Mahaia Leire Olagarai jarduneko alkateak eta bi zinegotzik (Xabier Leiza eta Ainara Aranguibel) osatuko dute, udal-idazkariak lagunduta.

Barne-egintzan, Kontratazio Mahaiak dokumentazio administratiboen gutun-azalak ireki eta aztertuko ditu, kalifikatu eginen ditu, eta eskatutako dokumentazioa garaiz eta behar bezala aurkeztu duten eskaintzak onartzea ebatziko du. Akatsaren bat zuzendu behar bada, bortz egun naturaleko gehienezko epea emanen da.

Jarraian, eta barne-egintzan, Kontratazio Mahaiak onartutako eskaintzen dokumentazio teknikoaren gutun-azalak ireki eta aztertuko ditu, esleipen-irizpideetako puntuak emateko.

Kontratazio mahaiak akta bat eginen du puntuazioekin eta akta hau iragarki-oholean argitaratuko da eta Osoko Bilkurari emanen zaio. 3. kartazalen irekitze publikoa eginen du Osoko Bilkurak, eta eskaintza ekonomikoak puntuatuko dira baldintza plegu honen 8. klausulan adierazitako formularen bidez.

9.- APERTURA DE PROPOSICIONES

La apertura de los sobres nº 1 y nº 2 se realizará por la Mesa de Contratación, integrada por la alcaldesa en funciones. Leire Olagarai, y dos concejales (Xabier Leiza y Ainara Aranguibel), con asistencia de la secretaria municipal.

En acto interno, la Mesa de Contratación procederá a la apertura y análisis de los sobres de “Documentación administrativa”, calificándola y resolviendo la admisión de las ofertas que hayan presentado en tiempo y forma la documentación exigida. En caso de tener que subsanar alguna deficiencia, se concederá un plazo máximo de cinco días naturales.

Seguidamente, y también en acto interno, la Mesa de Contratación procederá a la apertura y análisis de los sobres de “Documentación Técnica” de las ofertas admitidas con el fin de otorgar los puntos de los criterios de adjudicación.

Los resultados de las puntuaciones de la Mesa de Contratación se reflejarán en un acta que se publicará en el tablón de anuncios y se elevará al Pleno del Ayuntamiento, que procederá a la apertura pública del sobre número 3 —oferta económica—, con aplicación de la fórmula descrita en la cláusula 8 del presente pliego.

ETXALAR
Código Seguro de Verificación: MHCA AAE4 FAJQ EVN9 QZ27
HERRIKO OSTATUA 2026_Baldintza plegua_pliego condiciones
La comprobación de la autenticidad de este documento y otra información está disponible en https://egoitzaelektronikoa.etxalar.eus/

FIRMADO POR
Idazkari/Kontu-hartzailea - Secretaria/Interventora
IZASKUN GORTARI SEIN
18/03/2026
FIRMADO POR
Etxalarko Udaleko jarduneko alkatea / Alcaldesa en funciones del Ayuntamiento de Etxalar
LEIRE OLAGARAI GOIENETXE
18/03/2026
SELLO
Iragarki-ohol elektronikoan argitaratua
18/03/2026

Eskaintzarik onuragarriena aurkeztu duen pertsonaren alde eginen da esleipena, ustiapen-proiektuari eta eskaintza ekonomikoari emandako puntuak gehituz.

Puntuen berdinketa emanen balitz, zozketaren bidez erabakiko da.

La adjudicación se realizará a favor de aquella persona física o jurídica que haya presentado la oferta más ventajosa, atendiendo a la suma de las puntuaciones del proyecto de explotación y la oferta económica.

En el caso de que en aplicación de los criterios anteriores se produjera un empate, éste se resolverá mediante sorteo.

10. BEHIN BETIKO BERMEA

3.000,00 euroko behin betiko fidantza ezarri beharko du adjudikazio-hartzaileak, kontratuaren esleipenak sortutako bete-beharrei erantzuteko. Aipatutako fidantza honako moduren batean aurkeztu daiteke: udalaren konturen batean transferentzia eginez (Caixabank edo Nafarroako Rural Kutxan), edo 205/1998 Foru Dekretuak, uztailaren 21ekoa, arautzen duen abala osatuz, kopuru horrekin.

Fidantza hau jartzeko 15 eguneko epea dago, kontratuaren esleipenaren jakinarazpenetik kontatzen hasita. Ez bada baldintza hau bere denboran eta eran betetzen, kontratua amaitutzat joko da eta behin-behineko fidantza konfiskatuko da.

10.- FIANZA DEFINITIVA

La persona adjudicataria del arrendamiento deberá constituir una fianza definitiva por importe de **3.000,00 euros**, para responder a las obligaciones derivadas de la adjudicación del contrato. Dicha fianza podrá constituirse mediante transferencia a las cuentas del Ayuntamiento en Caixabank o Caja Rural de Navarra, o bien mediante aval constituido según el Decreto Foral 205/1998, de 21 de julio, por el importe señalado.

La fianza definitiva se deberá constituir dentro del plazo de los QUINCE (15) días siguientes a la notificación de la adjudicación del contrato. Si no cumpliere en tiempo y forma esta obligación, se declarará resuelto el contrato, con incautación de la fianza provisional.

11. KONTRATUAREN FORMALIZAZIOA

Esleipenaren biharamunetik hasita hamabortz eguneko epean formalizatuko da kontratua, agiri baten bitartez. Agiri hori, administratiboa edo notarioarena izan daiteke.

Esleipendun gertatzen den lizitatzaileak honako agiri hauek aurkeztu beharko ditu, nahitaez eta ezinbertzean, kontratua formalizatu baino lehen:

- Gizarte Segurantzaren ziurtagiria, indarrean diren xedapenek ezartzen dizkioten Gizarte Segurantzako kuoten ordainketa eguneratua duela ziurtatzen duena, lehiaketaren iragarkia NAOn argitaratu ondoko datarekin.

- Jarduera ekonomikoen zergan altan emana dagoela ziurtatzen duen agiria.

- Lizitatzaileak zerga betebeharrak dituen Administrazio Publikoetan eskuduntza duten organoen ziurtagiria, zeinean egiaztatzen den betebehar horiek beteta dituela. Lehiaketaren iragarkia NAOn argitaratu ondoko data izan beharko du ziurtagiri horrek.

11.- FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO

Dentro de los QUINCE (15) días siguientes a la adjudicación, se procederá a la formalización del contrato, que podrá realizarse en documento notarial o administrativo.

Con anterioridad a la firma del contrato, la persona adjudicataria deberá presentar ante el Ayuntamiento los siguientes documentos:

- Certificado expedido por la Tesorería Territorial de la Seguridad Social, de fecha posterior a la publicación del anuncio de concurso en el Boletín Oficial de Navarra, que acredite que se encuentra al corriente en el pago de las cuotas de la Seguridad Social.

- Documento que acredite el alta de la adjudicataria en el impuesto de actividades económicas.

- Certificado de la Administración de Hacienda competente, de fecha posterior a la publicación del anuncio de concurso, que acredite que la persona adjudicataria se halla al corriente en sus obligaciones tributarias.

FIRMADO POR
Idazkari/Kontu-hartzailea - Secretaria/Interventora
IZASKUN GORTARI SEIN
18/03/2026
FIRMADO POR
Etxalarko Udaleko jarduneko alkatea / Alcaldesa en funciones del Ayuntamiento de Etxalar
LEIRE OLAGARAI GOIENETXE
18/03/2026
SELLO
Iragarki-ohol elektronikoan argitaratua
18/03/2026

- Etxalarko Udalean eta Bortzirietako Zerbitzuen Mankomunitatean (lehen, Bortzirietako Hiri Hondakin Solidoen Mankomunitatea) zerga-betebeharrak egunean dituela egiaztatzen duen ziurtagiria.

- Behin-betiko bermea jarri duela egiaztatzen duen agiria.

Aipatutako agiri horiek jatorrizkoak izan beharko dute, edo bertzela, notario edo administrazio bidez egiaztatutako kopiak.

- Certificado de estar al corriente de las obligaciones tributarias en el Ayuntamiento de Etxalar y en la Mancomunidad de Servicios de Bortziriak (anteriormente, Mancomunidad de Residuos Sólidos Urbanos de Bortziriak).

- Documento que acredite la constitución de la fianza definitiva.

Estos documentos deberán ser originales o fotocopias legalizadas notarial o administrativamente.

12. ERRENTAREN ORDAINKETA

Alokairuaren errentaren ordainketa egin beharko da hilabetea pasa eta ondoko bortz egunen barrenean, udal diru-zaintzan, indarrean dagoen B.E.Z. ezarrita. Etxalarko Udalak premiamendu-bidea erabiltzen ahal du errentaren ordainketa atzeratzen baldin bada.

Alokairua bertan behera geratuko da, errentaren ordainketa egin gabe uzten bada 2 hilabetez.

12.- ABONO DE LA RENTA

El pago del importe de la renta se hará efectivo dentro de los cinco días naturales siguientes al mes vencido, mediante ingreso del mismo en la Depositaría Municipal, incrementado con el I.V.A. vigente en cada momento. Si la persona adjudicataria incurriese en mora, el Ayuntamiento de Etxalar podrá exigir el cobro por la vía de apremio.

El impago de estos conceptos durante 2 meses será causa de resolución del contrato, por incumplimiento del mismo.

13. ARRISKUA ETA MENTURA

Esleipendunak arriskua bere gain hartuz jardungo du kontratu hau gauzatzerakoan. Kontratua betetzen den bitartean jasandako galerak, matxurak edo kalteengatik ez du kalte-ordaina jasotzeko eskubiderik izanen.

Eslependunak ezin du ezein aitzakiaz erreklamatu, ezta akats edo ez-egiteagatik ere, bere eskaintzan ezarritako prezioak handiagotzeko.

13. RIESGO Y VENTURA

La ejecución del presente contrato se realiza a riesgo y ventura de la adjudicataria, quien no tendrá derecho a indemnización por causa de pérdidas, averías o perjuicios que experimente durante la ejecución del contrato.

La adjudicataria no podrá reclamar bajo ningún pretexto, ni aún de error u omisión, aumento de los precios fijados en su oferta.

14. INSTALAZIOAK ETA ALTZARIAK

Kontratuari erantsiko zaio inbentarioa, eraikinean dauden hornikuntzak eta altzariak zehaztuz. Instalazioen egoera ere zehaztuko da inbentario horretan.

Instalazioen egoerari buruzko azterketa urtero eginen du Etxalarko Udalak eta akta bat eginen da, espedienteari erantsiko zaiona.

14.- INSTALACIONES Y MOBILIARIO

En el inventario que se adjuntará al contrato se detallarán los equipamientos y mobiliario contenidos en el inmueble, así como el estado de las instalaciones.

El Ayuntamiento de Etxalar realizará una revisión anual del estado de las instalaciones, levantándose acta de dicha revisión, que se adjuntará al expediente.

15. LOKALEN ETA INSTALAZIOEN MANTENIMENDUA

Kontratuak irauten duen bitartean, adjudikazio-hartzaileak lokalak eta instalazioak behar bezala egokituak kontu beharko ditu, inongo kalterik eragin gabe bere itxuran edo mantenimenduan.

15.- MANTENIMIENTO DE LOCALES E INSTALACIONES

Mientras dure el contrato, la persona adjudicataria deberá mantener los locales e instalaciones debidamente acondicionados, de manera que no supongan deterioro en su decoro y mantenimiento.

ETXALAR
Código Seguro de Verificación: MHCA AAE4 FAJQ EVN9 QZ27
HERRIKO OSTATUA 2026_Baldintza plegua_pliego condiciones
La comprobación de la autenticidad de este documento y otra información está disponible en https://egoitzaelektronikoa.etxalar.eus/

FIRMADO POR
Idazkari/Kontu-hartzailea - Secretaria/Interventora
IZASKUN GORTARI SEIN
18/03/2026
FIRMADO POR
Etxalarko Udaleko jarduneko alkatea / Alcaldesa en funciones del Ayuntamiento de Etxalar
LEIRE OLAGARAI GOIENETXE
18/03/2026
SELLO
Iragarki-ohol elektronikoan argitaratua
18/03/2026

Udalak utzitako instalazioak, tresnak eta altzariak egoera onean zaindu behar ditu adjudikazio-hartzaileak, euren ohiko erabilerarako bakarrik erabiliz.

La adjudicataria deberá conservar en buen estado las instalaciones, enseres y mobiliario cedidos por el Ayuntamiento, utilizándose exclusivamente para su uso habitual.

Elementu guztiak alokairuaren momentuan zeuden eran zaintzeko behar diren konponketa guztiak bere kontura egin beharko ditu. Adjudikazio-hartzaileak ordainduko ditu ere materialen eta altzarien berriz jartzeak.

Deberá realizar a su costa todas las reparaciones necesarias para la conservación de todos los elementos en la forma en que se encontraban en el momento del arrendamiento, siendo de su cuenta la reposición de materiales y mobiliario correspondiente.

Esleipendunak bere kontura konpondu beharko ditu instalazioetan, altzarietan eta materialetan zabarkeriaren ondorioz sor daitezkeen narriadura guztiak.

La persona adjudicataria deberá responder de todos los deterioros que por negligencia puedan producirse en las instalaciones, mobiliario y material, reparándolos a su costa.

Udalak ordainduko ditu mantentze eta zaintze gastuak, eraikinaren egitura, konfigurazioa, izaera eta erresistentzian eragina baldin badute.

Se excluyen aquellos gastos de mantenimiento y conservación que afecten de manera fundamental a la estructura, configuración, naturaleza y resistencia del inmueble, los cuales serán de cuenta del Ayuntamiento.

16. BERRIKUNTZAK

16.- REFORMAS

Esleipendunak ezin izanen du aldaketarik egin lokalak, instalazioak eta zerbitzuetan, Etxalarko Udalak zehazki baimendu gabe.

La parte adjudicataria no podrá introducir variación alguna en los locales, instalaciones y servicios sin autorización expresa del Ayuntamiento de Etxalar.

Nolanahi ere, Udalaren baimenarekin egiten diren obrak jabetzaren onerako geldituko dira, eta kontratuaren bukaeran Udalak ez du kalte-ordainik ordainduko haiengatik.

En cualquier caso, las obras que se lleven a cabo por la parte adjudicataria con permiso del Ayuntamiento, quedarán en beneficio de la propiedad, sin que el Ayuntamiento tenga que abonar indemnización alguna por ello al término de la adjudicación.

17. USTIAPENA

17.- EXPLOTACIÓN

Esleipendunak zuzenean ustiatuko du *Herriko Ostatua,* eta ezin izanen du alokatu, laga edo eskualdatu.

La parte adjudicataria deberá desarrollar la explotación de “Herriko Ostatua” directamente, no pudiendo cederla, subarrendarla o traspasarla a terceros bajo ningún concepto.

Esleipenduna pertsona juridikoa bada, enpresaren besterentzea eskualdatzetzat hartuko da. Hau da, enpresako bazkide guztiak aldatzen badira, negozioa lagatutzat edo eskualdatutzat joko da eta horren ondorioa izanen da kontratuaren bukaera automatikoa. Hau dela eta, bazkide akziodunen zerrenda aurkeztu behar du Udaletxean enpresa esleipendunak, eta gutxienez hasierako bazkide batek jarraitu beharko du sozietatean errentamenduko epe osoan, negozioa lagatutzat edo eskualdatutzat ez hartzeko.

Si la adjudicataria resultase ser una persona jurídica, la transmisión de la empresa se asimilará al traspaso; es decir, si se produjera en la empresa adjudicataria la sustitución de la totalidad de sus socios por otros nuevos, se considerará que se ha traspasado o cedido el negocio, produciendo automáticamente la resolución del contrato. A estos efectos, la sociedad adjudicataria deberá presentar ante el Ayuntamiento la lista de sus socios accionistas, debiendo mantenerse durante todo el plazo de arrendamiento al menos uno de los socios originarios, para que no se considere el negocio traspasado o cedido.

18. ZERBITZUAREN FUNTZIONAMENDUA

18.- FUNCIONAMIENTO DEL SERVICIO

Ostatu eta jatetxeko zerbitzuak emanen dira, gutxienez, astean sei egunez.

Los servicios de bar y comedor se prestarán, al menos, durante seis días a la semana.

ETXALAR
Código Seguro de Verificación: MHCA AAE4 FAJQ EVN9 QZ27
HERRIKO OSTATUA 2026_Baldintza plegua_pliego condiciones
La comprobación de la autenticidad de este documento y otra información está disponible en https://egoitzaelektronikoa.etxalar.eus/

FIRMADO POR
Idazkari/Kontu-hartzailea - Secretaria/Interventora
IZASKUN GORTARI SEIN
18/03/2026
FIRMADO POR
Etxalarko Udaleko jarduneko alkatea / Alcaldesa en funciones del Ayuntamiento de Etxalar
LEIRE OLAGARAI GOIENETXE
18/03/2026
SELLO
Iragarki-ohol elektronikoan argitaratua
18/03/2026

Atseden-lanaldia eginez gero, lanegunean egin beharko da. Halaber, Etxalarko bertze ostatu eta jatetxeekin adostu beharko da atseden eguna hartzerakoan, denek egun bera hartu ez dezaten.

Irekitzeko gutxieneko ordutegia hau izanen da:

• Neguan: 09:00etatik 20:00etara.

• Urteko gainerako egunetan, uztailean eta abuztuan izan ezik, astelehenetik ortzegunera (atseden-egunean izan ezik): 9:00etatik 21:00etara.

• Ortziral eta larunbatetan, zubietan, jaiegunetan eta uztailean eta abuztuan: 09:00etatik 23:00etara.

Oporrak direla-eta, urtean egutegiko hogeita hamar egunez itxi ahal izanen da. Oporraldi horiek segidako 7 egun naturaleko gutxieneko epeetan eta segidako 15 egun naturaletan hartu ahal izanen dira. Esleipendunak 15 egun lehenago jakinarazi beharko dio idatziz Udalari noiz hartuko dituen oporrak.

Gutxienez, asteko eguneko menua eta asteburuko edo kartako menua eskaini beharko dira asteburuan.

Irekitze-ordutegiak jendaurrean egonen dira, ele biz (euskaraz eta erdaraz) ostatuko sarreran.

Era guztietako dokumentuak edo komunikazio publikoak euskaraz edo, gutxienez, elebidunak (euskara-gaztelania) izan beharko dira, eta lehentasuna emanen zaio euskararen erabilerari hainbat gaitan, hala nola kartan, menuan, prezioetan, oharretan edo errotulazioetan.

Errentariak terraza bat eduki ahal izanen du ostatuaren ondoan, betiere terrazaren espazioa osasungarritasun- eta garbitasun-baldintzetan mantentzen bada, Udalari eskatu ondoren, eta Udalak egoki baderitzo. Terraza jarriz gero, horri dagokion tasa ordaindu beharko da, eremu publikoa erabiltzeagatik.

Urtean behin, eta Etxalarko Udalak eskatuta, jarraipen-bilera bat eginen da errentariarekin, kontratuan ezarritako betebeharrak betetzen diren aztertzeko.

Esleipendunak kontratua garatzean eta gauzatzean egokitzat jotzen dituen hobekuntzak proposatu ahal izanen ditu, betiere idatziz. Proposatutako hobekuntza beharrezkotzat jotzen bada, kontratua aldatzeko Kontratu Publikoei buruzko apirilaren 13ko 2/2018 Foru Legean aurreikusitakoaren arabera jokatuko da.

En caso de realizar jornada de descanso, deberá ser en día laborable. Asimismo, habrá que coordinarse con los demás bares y restaurantes de Etxalar, de forma que no coincidan todos con el mismo día de descanso semanal.

El horario mínimo de apertura será:

• En invierno: de 09:00 a 20:00 horas.

• Resto del año, excepto julio y agosto, de lunes a jueves (salvo el día de descanso): de 9:00 a 21:00 horas.

• Los viernes y sábados, puentes, festivos y meses de julio y agosto: de 09:00 a 23:00 horas.

Se podrá cerrar por un periodo de treinta días naturales al año por vacaciones. Dichas vacaciones se podrán disfrutar cerrando por periodos mínimos de 7 días naturales seguidos, y con un máximo de 15 días naturales seguidos. La persona adjudicataria deberá avisar al Ayuntamiento por escrito con 15 días de antelación cuándo se va a disfrutar de dichas vacaciones.

Como mínimo se deberá ofrecer menú del día entre semana y un menú fin de semana o a la carta durante el fin de semana.

Los horarios de apertura deberán estar expuestos en bilingüe (euskera/castellano) en la entrada del bar.

Todo tipo de documentos o comunicaciones al público deberán estar en euskera o, al menos, bilingüe (euskera-castellano), priorizando el uso del euskera en cuestiones como carta, menú, precios, avisos o rotulaciones.

La arrendataria podrá disponer de terraza junto a la posada siempre que se mantenga en condiciones de salubridad y limpieza el espacio de terraza, previa petición al Ayuntamiento, y si éste lo estima oportuno. En caso de que se instale la terraza, deberá abonarse la correspondiente tasa por ocupación de vía pública.

Una vez al año y a petición del Ayuntaiento de Etxalar, se celebrará una reunión de seguimiento con la arrendataria para analizar el cumplimiento de las obligaciones establecidas en el contrato.

La adjudicataria podrá proponer, siempre por escrito, las mejoras que en el desarrollo y ejecución del contrato tenga por conveniente. De estimarse necesaria la mejora propuesta, se procederá conforme a lo prevenido en la Ley Foral 2/2018, de 13 de abril de Contratos Públicos, para la modificación del contrato.

FIRMADO POR
Idazkari/Kontu-hartzailea - Secretaria/Interventora
IZASKUN GORTARI SEIN
18/03/2026
FIRMADO POR
Etxalarko Udaleko jarduneko alkatea / Alcaldesa en funciones del Ayuntamiento de Etxalar
LEIRE OLAGARAI GOIENETXE
18/03/2026
SELLO
Iragarki-ohol elektronikoan argitaratua
18/03/2026

Adjudikazio-hartzaileak derrigorrez bete beharko ditu indarrean dauden araudiak honakoen inguruan: ostalaritza, osasuna, segurtasuna, etab.

La persona adjudicataria está obligada al cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia de hostelería, sanidad, seguridad, etc.

19. LANGILEGOA

19.- PERSONAL

Adjudikazio-hartzaileak lanaren alorrean, gizarte segurantzaren alorrean eta laneko segurtasun eta osasunari dagokionean indarrean diren xedapenak bete beharko ditu nahitaez. Aipatutako betebehar horiek betetzen ez baditu, Etxalarko Udalak ez du inolako erantzukizunik hartuko bere gain.

La parte adjudicataria queda obligada al cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad e higiene en el trabajo en la contratación de personal a su servicio. El incumplimiento de estas obligaciones no implicará responsabilidad alguna para el Ayuntamiento de Etxalar.

Beharrezkoak diren itxura eta portaerako baldintzak betetzea eskatuko die adjudikaziodunak, bere zerbitzura dauzkan langileei.

La parte adjudicataria estará obligada a exigir las necesarias condiciones de presencia y comportamiento en el personal a su servicio.

Langileei dagokienez, esleipendunak langileen matrikula-liburua, altak eta bajak erakutsi beharko ditu, bai eta Gizarte Segurantzaren kuoten hileko egiaztagiriak ere.

En cuanto al personal, la adjudicataria deberá exhibir el libro de matrícula del personal y las altas y bajas, así como los justificantes mensuales de las cuotas de la Seguridad Social.

Esleipendunaren konturako langile guztiek dagokion lan-kontratuaren babesa izan beharko dute, eta indarrean dagoen lan-araudia betez kontratatuta egon beharko dute. Langile horiek ez dute lan-harremanik izanen Etxalarko Udalarekin, esleipendun bakar baten mende dagoela ulertzen baita. Izan ere, esleipendun horrek patronatukide izateari dagozkion eskubide eta betebehar guztiak izanen ditu lan-arloko legeriaren arabera, eta ez da inola ere esleipendunaren eta bere langileen artean sortutako betebeharren erantzukizuna izanen, nahiz eta hartzen dituen kaleratzeak eta neurriak kontratua betetzearen, ez betetzearen, hutsaltzearen edo interpretatzearen ondorio zuzenak edo zeharkakoak izan.

Todo el personal trabajador por cuenta de la adjudicataria deberá estar amparado por el correspondiente contrato de trabajo y deberá estar contratado cumpliendo la normativa laboral vigente. Dicho personal no adquirirá relación laboral con el Ayuntamiento de Etxalar, por entenderse que el mismo depende única y exclusivamente de la parte adjudicataria, la cual tendrá todos los derechos y obligaciones inherentes a su calidad de patrono respecto al citado personal de conformidad con la legislación laboral, sin que en ningún caso sea responsabilidad de las obligaciones nacidas entre la adjudicataria y su personal, aun cuando los despidos y medidas que adopte sean consecuencia directa o indirecta del cumplimiento, incumplimiento, rescisión o interpretación del contrato.

Aurrekoaren ondorioz, esleipendunak, enpresa patronala den aldetik, Gizarte Segurantzan alta eman behar die jardueran lan egiten duten langile guztiei, eta dagokion lan-mutualitatearekin elkartze-dokumentua sinatu behar du, lan-istripuen arriskuak estaltzeko, gai horri buruzko legeriak etorkizunean ezartzen edo ezartzen duena zehatz-mehatz betez.

Como consecuencia de lo anterior, la adjudicataria, como empresa patronal, ha de dar de alta en la Seguridad Social a todo el personal que preste sus servicios en la actividad y suscribir el documento de asociación con la Mutualidad Laboral correspondiente que cubra los riesgos de accidentes de trabajo con exacto cumplimiento de cuanto establece o establezca en el futuro la legislación sobre la materia.

Esleipendunak lana egiteko beharrezkoak diren arropa eta tresnak eman beharko dizkie langileei. Halaber, langileak prestatu beharko ditu eginen duten lanaren oinarrizko ezagutzetan.

La persona adjudicataria deberá dotar a su personal de la ropa y utensilios necesarios para el desarrollo del trabajo. Asimismo, tendrá la obligación de formar a su personal en los conocimientos básicos del trabajo que van a realizar.

ETXALAR
Código Seguro de Verificación: MHCA AAE4 FAJQ EVN9 QZ27
HERRIKO OSTATUA 2026_Baldintza plegua_pliego condiciones
La comprobación de la autenticidad de este documento y otra información está disponible en https://egoitzaelektronikoa.etxalar.eus/

FIRMADO POR
Idazkari/Kontu-hartzailea - Secretaria/Interventora
IZASKUN GORTARI SEIN
18/03/2026
FIRMADO POR
Etxalarko Udaleko jarduneko alkatea / Alcaldesa en funciones del Ayuntamiento de Etxalar
LEIRE OLAGARAI GOIENETXE
18/03/2026
SELLO
Iragarki-ohol elektronikoan argitaratua
18/03/2026

20. OSASUN-BALDINTZAK

Adjudikazio-hartzailearen erantzukizuna izanen da, *Herriko Ostatuko* instalazioak garbi eta osasun egoera onean izatea momentu oro. Langile guztiek izan beharko dute janariak erabiltzeko agiria.

20.- CONDICIONES SANITARIAS

La parte adjudicataria será responsable del correcto funcionamiento sanitario del “Herriko Ostatua”. El personal contratado para prestar sus servicios en el local deberá estar en posesión del carnet de manipulador de alimentos.

21. ERAGINDAKO KALTEEN ERANTZUKIZUNA

Esleipenduna izanen da bere edo bere langileen erruz edo zabarkeriagatik kontratua gauzatzean sortzen diren kalteen erantzule bakarra, bai pertsonalak, bai materialak.

Era berean, esleipendunak erantzukizun zibileko aseguru bat izan beharko du, garatutako ostalaritza-jardueraren ondoriozko gorabeherak estaltzeko.

21. RESPONSABILIDAD POR DAÑOS

La adjudicataraia será la única responsable por los daños que, por su culpa o negligencia, o la de su personal, se causen en la ejecución del contrato tanto personales como materiales.

Asimismo, la adjudicataria deberá contar con el correspondiente seguro de responsabilidad civil que cubra las incidencias derivadas del ejercicio de la actividad hostelera desarrollada.

22. ERREKLAMAZIO-ORRIAK

Herriko Ostatuan erreklamazio-orriak bezeroen eskura egon beharko dute. Aurkezten diren erreklamazioen berri eman beharko dio adjudikaziodunak Etxalarko Udalari

22. HOJAS DE RECLAMACIÓN

En el local “Herriko Ostatua” deberán hallarse a disposición del público las correspondientes Hojas de Reclamación, quedando la parte adjudicataria obligada a informar al Ayuntamiento de Etxalar de aquellas que se originen.

23. BAIMENAK, LIZENTZIAK ETA ZERGAK

Esleipendunari dagokio lanak burutzeko beharrezkoak diren baimen eta lizentzia guztiak eskuratzea, hala ofizialak nola norbanakoenak.

Lokalaren ustiapenaren ondorioz indarra duten xedapenen arabera aplika daitezkeen zerga, karga, tasa edo arbitrioak — Estatua, Foru Komunitatea edo Udalekoak— esleipendunaren kontura izanen dira.

23. AUTORIZACIONES, LICENCIAS Y TRIBUTOS

Corresponde a la adjudicataria la obtención de todas las autorizaciones y licencias, tanto oficiales como particulares que se requieran para la elaboración de los trabajos.

Serán de cuenta de la persona adjudicataria toda clase de impuestos, gravámenes, tasas y arbitrios del Estado, Comunidad Foral o Ayuntamiento a que dé lugar la explotación del local.

24. KONTRATUAREN BUKAERA

Alokairua bertan behera geratuko da Legeak arautzen dituen kasuetan.

- Ezarritako epea amaitzea.

- Esleipendunak lokala erabiltzea plegu honetan aurreikusitakoa ez den bertze erabilera baterako, Etxalarko Udalaren baimenik gabe.

- Esleipendunak gaizki erabili dituela-eta, lokala edo bertan instalatutako ondasun higigarriak, udalaren titulartasunekoak direnak, hondatzea.

- Hileroko kanona bi hilabetez ez ordaintzea.

- Irekitzeko eta ixteko ordutegia justifikaziorik gabe aldatzea.

24. RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

Serán causas de resolución del contrato, además de las establecidas en el artículo 160 de la Ley Froal 2/2018, de 13 de abril, de Contratos Públicos, las siguientes:

-La finalización del plazo establecido.

-La utilización del local por parte de la adjudicataria para un uso distinto del previsto en este pliego sin la autorización del Ayuntamiento de Etxalar.

-El deterioro del local o de los bienes muebles instalados en el mismo que sean de titularidad municipal debido al mal uso de los mismos por parte de la adjudicataria.

-La falta de pago del canon mensual durante dos meses.

-La variación injustificada del horario de apertura y cierre.

FIRMADO POR
Idazkari/Kontu-hartzailea - Secretaria/Interventora
IZASKUN GORTARI SEIN
18/03/2026
FIRMADO POR
Etxalarko Udaleko jarduneko alkatea / Alcaldesa en funciones del Ayuntamiento de Etxalar
LEIRE OLAGARAI GOIENETXE
18/03/2026
SELLO
Iragarki-ohol elektronikoan argitaratua
18/03/2026

- Lokala bortz egun baino gehiagoz ixtea, Etxalarko Udalaren baimenik gabe.

-El cierre continuado del local por más de cinco días sin autorización del Ayuntamiento de Etxalar.

- Lokala garbitasuna eta higienea bermatzeko moduan ez mantentzea.

-La falta de mantenimiento del local en las condiciones que garanticen su limpieza e higiene.

- Osasun-arauak eta haiei eragiten dieten bertzelako arauak ez betetzea.

-El incumplimiento de las normas de sanidad y de cualquier otra índole que les afecte.

- Etxalarko Udalaren berariazko baimenik gabe obrak edo aldaketak egitea.

-La realización de obras o modificaciones sin permiso expreso del Ayuntamiento de Etxalar.

- Kontratuan zehaztutakoez bertzelako erabilerak egitea edo baimentzea, edo baimendu gabeko gaiak saltzeko baimena ematea.

-Realizar o permitir usos diferentes a los especificados en el contrato o expender o permitir la venta de artículos no autorizados.

- Alderdietako batek eskatuta, betiere aurreikusitako amaiera-eguna baino 45 egun lehenago egiten bada.

-Por solicitud de una de las partes siempre que ésta se lleve a cabo con 45 días de antelación a la fecha prevista de finalización.

- Adjudikazioduna, esleipena egin ondoren, bateraezintasun-arrazoiren batean erortzea.

-El hecho de que la adjudicataria, con posterioridad a la adjudicación, incurra en alguna de las causas de incompatibilidad.

- Esleipendunari baldintza-agiri honetan ezarritako edozein baldintza eta betebehar ez betetzea.

-El incumplimiento imputable a la adjudicataria de cualquiera de las condiciones y obligaciones, establecidas en este pliego de condiciones.

- Esleipendunak bere betebeharrak betetzea eragozten duten ezinbertzeko kasuak, betiere behar bezala justifikatuta badaude.

-Casos de fuerza mayor que imposibiliten a la adjudicataria para el cumplimiento de sus obligaciones, siempre que se hallen debidamente justificados.

- Bi urteko epean falta oso larri bat edo hiru falta larri egitea.

-La comisión de una falta muy grave, o de tres faltas graves en el plazo de dos años.

Kontratuaren esleipendunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik suntsiarazten bada, fidantza konfiskatu eginen zaio beti, eta Etxalarko Udalari kalte-galerak ordaindu beharko dizkio fidantza gainditzen duenean.

Si el contrato se resuelve por causas imputables a la adjudicataria, le será incautada, en todo caso, la fianza, y deberá indemnizar a este Ayuntamiento de Etxalar los daños y perjuicios en cuanto el importe de los mismos exceda de aquélla.

Etxalarko Udalak indarrik gabe utzi ahal izanen du kontratua mugaeguna baino lehen, interes publikoko gerora sortutako inguruabarrek hala justifikatzen badute, Administrazio Publikoaren kontratuei buruzko legeriak zehaztutako moduan eta ondorioekin.

El Ayuntamiento de Etxalar podrá dejar sin efecto el contrato antes del vencimiento, si lo justificasen circunstancias sobrevenidas de interés público en la forma y con los efectos determinados por la legislación de contratos de la Administración Pública.

Kontratua bukatzerakoan —epea baino lehen edota alokairuaren epea bukatu delako— adjudikazio-hartzaileak, hamabortz egun naturaleko epean, libre eta hutsik utzi beharko ditu instalazioak, hartu zituen egoera berdinean eta edozein motako kargarik gabe (zibila, fiskala, laborala,…).

A la resolución del contrato, de forma anticipada o por expiración del plazo de arrendamiento, la parte adjudicataria, en el plazo de quince días naturales, deberá dejar libres y vacías las instalaciones, en las mismas condiciones en que las recibió, libres de toda carga y gravamen tanto de carácter civil, como fiscal, laboral o de cualquier otra clase.

25. ARAU-HAUSTEAK ETA ZEHAPENAK

25.- INFRACCIONES Y SANCIONES

1.- Arau-hausteak arinak, larriak eta oso larriak izan daitezke.

1.- Las infracciones se clasificarán en leves, graves y muy graves.

FIRMADO POR
Idazkari/Kontu-hartzailea - Secretaria/Interventora
IZASKUN GORTARI SEIN
18/03/2026
FIRMADO POR
Etxalarko Udaleko jarduneko alkatea / Alcaldesa en funciones del Ayuntamiento de Etxalar
LEIRE OLAGARAI GOIENETXE
18/03/2026
SELLO
Iragarki-ohol elektronikoan argitaratua
18/03/2026

a) Arau-hauste arinak honakoak izanen dira:

- Esleipendunaren betebeharrak betetzeko atzerapenak.

- Irekitzeko edo ixteko ordutegia justifikaziorik gabe aldatzea.

- Errentan emandako lokala bortz egun baino gehiagoz ixtea, arrazoirik gabe.

- Lokala garbitasuna eta higienea bermatzeko moduan ez mantentzea, eta osasun-arauak eta eragiten dien berze edozein arau ez betetzea.

- Udalaren aginduak ez obeditzea.

- Udal Zerbitzu Teknikoen ikuskapenetan borondatzez ez laguntzea.

b) Arau-haste larriak honakoak izanen dira:

- Emakidadunak zehapen arinak eragiten dituzten egintzak errepikatzea.

- Etxalarko Udalaren berariazko baimenik gabe obrak edo aldaketak egitea.

- Errentariaren jarduketak, instalazioen balio-galera dakartenak.

- Alokatutako instalazioen ezohiko erabilera.

- Errentamenduan aurreikusi gabeko jarduera bat egitea.

Zehapenatik aparte, instalazioei kalteak eragiten bazaizkie eta ustekabeko edo ezinbertzeko kasuen ondorioz ez badira, Administrazioak eragindako kalteen ordaina eskatu ahal izanen du.

c) Arau-hauste oso larriak izanen dira:

- Zehapen larriak errepikatzea.

- Emakidadunak jarduera ez gauzatzea baldintza-agiri honetan aurreikusitako baldintzetan.

- Irekitzeko eta ixteko ordutegia behin eta berriz ez betetzea, esleitutako instalazioa hustuta.

2.- Zehapenak.

Plegu honetan tipifikatutako arau-hausteren bat eginez gero, zehapen hauek ezarriko dira:

a) Arau-hauste arin bat eginez gero, 300 eurorainoko isuna ezarriko zaio, Udaleko Alkatetzak horretarako espedientea egin ondoren eta esleipendunari entzun ondoren.

a) Serán infracciones leves:

- Los retrasos en el cumplimiento de las obligaciones de la adjudicataria.

- La variación injustificada del horario de apertura o cierre.

- El cierre injustificado del local arrendado durante más de cinco días.

- La falta de mantenimiento del local en las condiciones que garanticen su limpieza e higiene y el incumplimiento de las normas de sanidad y de cualquier otra índole que les afecte.

- La desobediencia a las órdenes del Ayuntamiento.

- El no sometimiento voluntario a la inspección de los Servicios Técnicos Municipales.

b) Serán infracciones graves:

- La reiteración por parte de la concesionaria en actos que den lugar a sanciones leves.

- La realización de obras o modificaciones sin permiso expreso del Ayuntamiento de Etxalar.

- Las actuaciones por parte de la arrendataria que den lugar a la depreciación de las instalaciones.

- El uso anormal de las instalaciones arrendadas.

- El ejercicio de una actividad no prevista en el arrendamiento.

Con independencia de la sanción, cuando se produjesen daños a las instalaciones y no sean como consecuencia de casos fortuitos o fuerza mayor, la Administración podrá exigir la indemnización de los daños causados.

c) Serán infracciones muy graves:

- La reiteración de las sanciones graves.

- El no ejercicio de la actividad por la concesionaria en las condiciones previstas en el presente pliego de condiciones.

- El incumplimiento reiterado del horario de apertura y cierre, con desalojo de la instalación arrendada.

2. - Sanciones.

Las sanciones a imponer en caso de cometer alguna de las infracciones tipificadas en este pliego serán las siguientes:

a) La comisión de una infracción leve dará lugar, previo expediente instruido al efecto por la Alcaldía del Ayuntamiento y con audiencia de la persona adjudicataria, a la imposición de multa por importe de hasta 300 euros.

FIRMADO POR
Idazkari/Kontu-hartzailea - Secretaria/Interventora
IZASKUN GORTARI SEIN
18/03/2026
FIRMADO POR
Etxalarko Udaleko jarduneko alkatea / Alcaldesa en funciones del Ayuntamiento de Etxalar
LEIRE OLAGARAI GOIENETXE
18/03/2026
SELLO
Iragarki-ohol elektronikoan argitaratua
18/03/2026

b) Falta larria bat eginez gero, 600 eurorainoko isuna ezarriko da, Udaleko Alkatetzak horretarako espedientea egin ondoren eta esleipendunari entzun ondoren.

b) La comisión de una falta grave dará lugar, previo expediente instruido al efecto por la Alcaldía del Ayuntamiento y con audiencia de la persona adjudicataria, a la imposición de multa de hasta 600 euros.

c) Falta oso larria eginez gero, Udaleko Alkatetzak horretarako espedientea egin ondoren eta esleipendunari entzun ondoren, 900 eurorainoko isuna ezarriko zaio.

c) La comisión de una falta muy grave dará lugar, previo expediente instruido al efecto por la Alcaldía del Ayuntamiento y con audiencia de la persona adjudicataria, a la imposición de multa de hasta 900 euros.

d) Hiru hilabeteko epean bi hutsegite larri metatuz gero, kontratua deuseztatu ahal izanen da.

d) La acumulación de dos faltas graves en el periodo de tres meses podrá dar lugar a la rescisión del contrato.

e) Era berean, bi hutsegite larri edo oso larri eginez gero, dagokion kontratua deuseztatu eginen da, horretarako espedientea instruitu ondoren. Horrek ez du erran nahi erantzukizun zibil edo penalik ez dagoenik.

e) Asimismo, la comisión de dos faltas graves o una muy grave dará lugar, previo expediente instruido al efecto, a la rescisión del contrato correspondiente, todo ello sin perjuicio de la responsabilidad civil o penal a que hubiere lugar.

f) Hutsegite larriak edo oso larriak behin eta berriz eginez gero, esleitutako kontratua suntsiarazi eginen da, kontratuen legerian aurreikusitako ondorioekin. Ondorio horietarako, urtebeteko epea ezartzen da zehapenak metatzeko.

f) La reiteración de faltas graves o muy graves supondrá la resolución del contrato adjudicado, con las consecuencias previstas en la legislación de contratos. A estos efectos se establece el plazo de tiempo de un año para la acumulación de sanciones.

26. JURISDIKZIOA ETA HELEGITEAK

26.- JURISDICCIÓN Y RECURSOS

Etxalarko Udaleko kontratazio-organoak prerrogatiba du administrazio-kontratu hori interpretatzeko eta hura betetzeak sor ditzakeen zalantzak argitzeko, interes publikoagatik aldatu ahal izanen du eta suntsiaraztea erabaki, horren ondorioak zehaztuz, Kontratu Publikoei buruzko Foru Legean ezarritako mugen barruan eta bertan adierazitako betekizun eta ondorioei lotuta.

El órgano de contratación del Ayuntamiento de Etxalar ostenta la prerrogativa de interpretar este contrato administrativo y resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, podrá modificarlo por razón de interés público y acordar su resolución, determinando los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en la Ley Foral de Contratos Públicos.

Kontratazio-organoak interpretatzeko, aldatzeko eta ebazteko dituen prerrogatibak baliatuz hartzen dituen erabakiak berehala betearaztekoak izanen dira.

Los acuerdos que dicte el órgano de contratación, en el ejercicio de sus prerrogativas de interpretación, modificación y resolución serán inmediatamente ejecutivos.

Kontratazio honek izaera administratiboa du. Horrenbertzez, kontratua betearaztearen eta baldintza-agiriko xedapenak interpretatzearen ondoriozko gorabehera guztiak kontratazio-organoak ebatziko ditu, lehenik eta behin, eta haren ebazpenen aurka errekurtsoa jarri ahal izanen da, administrazio-errekurtsoei buruzko foru-xedapenetan xedatutakoaren arabera.

La presente contratación tiene naturaleza administrativa. Por consiguiente, cuantas incidencias se deriven de la ejecución del contrato y de la interpretación de las disposiciones del pliego serán resueltas, en primer término, por el órgano de contratación, contra cuyas resoluciones podrá interponerse recurso conforme a lo dispuesto en las disposiciones forales sobre recursos administrativos.

Oinarri hauetan aipatzen den kontratua baldintza-agiri honek arautuko du, eta, bertan arautzen ez denerako eta aplikagarri zaienerako, Kontratu Publikoei buruzko apirilaren 13ko 2/2018 Foru Legeak eta Nafarroako Toki Administrazioari buruzko uztailaren 2ko 6/1990 Foru Legeak.

El contrato al que se refiere las presentes bases se regirá por este pliego, y en lo no regulado por el mismo y les sea de aplicación, por la Ley Foral 2/2018, de 13 de abril de Contratos Públicos y la Ley Foral 6/1990, de 2 de Julio, de la Administración Local de Navarra.

Kontratu honen lizitazioarekin lotuta onartzen diren egintzen aurka, Nafarroako Toki Administrazioari buruzko uztailaren 2ko 6/1990 Foru Legearen 333. artikuluan aipatutako administrazio- eta jurisdikzio-errekurtsoez gain, Kontratu Publikoei buruzko apirilaren 13ko 2/2018 Foru Legearen I. tituluaren 3. atalean ezarritako kontratazio publikoaren arloko erreklamazioa ere aurkeztu ahal izanen da, bertan ezarritako baldintzak betetzen direnean.

Contra los actos que se aprueben en relación con la licitación de este contrato podrán interponerse además de los recursos administrativos y jurisdiccionales aludidos en el artículo 333 de la Ley Foral 6/1990, de 2 de julio, de la Administración Local de Navarra, la reclamación en materia de contratación pública establecida en la Sección 3ª del Título I de la Ley Foral 2/2018, de 13 de abril, de Contratos Públicos, cuando concurran los requisitos establecidos en el mismo.

Lizitatzaileek nahitaez eman behar dute helbide elektroniko bat bitarteko telematikoen bidez jakinarazpenak egiteko. Betebehar hori betetzen ez bada, ezin izanen da kontratazio publikoaren arloko erreklamaziorik aurkeztu, eta horrek, Kontratu Publikoei buruzko apirilaren 13ko 2/2018 Foru Legearen 122.2 artikuluan eta hurrengoetan xedatutakoaren arabera, aukera ematen du lizitaziotik kanpo uzten dituzten edo haien itxaropenei kalte egiten dieten izapide-egintzak edo behin betikoak aurkaratzeko.

Las personas licitadoras se encuentran obligadas a suministrar una dirección de correo electrónico para la realización de notificaciones a través de medios telemáticos. El incumplimiento de esta obligación conlleva la imposibilidad de interponer la reclamación en materia de contratación pública que, de conformidad con lo dispuesto en los artículos 122.2 y siguientes de la Ley Foral 2/2018 de 13 de abril de Contratos Públicos, posibilita la impugnación de los actos de trámite o definitivos que les excluyen de la licitación o perjudiquen sus expectativas.

Kontratutik eratorritako auziak administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende daudela ulertuko da; hala ere, alderdiek beren auziak arbitrajepean jartzea erabaki dezakete, indarrean dagoen legedian ezarritakoaren arabera.

Las cuestiones litigiosas que se deriven del contrato se entenderán sometidas a la jurisdicción contencioso-administrativa, no obstante, lo cual, las partes pueden acordar el sometimiento de sus litigios a arbitraje, conforme a lo establecido en la legislación vigente.

JARDUNEKO ALKATEA / La alcaldesa en funciones,

FIRMADO POR
Idazkari/Kontu-hartzailea - Secretaria/Interventora
IZASKUN GORTARI SEIN
18/03/2026
FIRMADO POR
Etxalarko Udaleko jarduneko alkatea / Alcaldesa en funciones del Ayuntamiento de Etxalar
LEIRE OLAGARAI GOIENETXE
18/03/2026
SELLO
Iragarki-ohol elektronikoan argitaratua
18/03/2026

FIRMADO POR
Idazkari/Kontu-hartzailea - Secretaria/Interventora
IZASKUN GORTARI SEIN
18/03/2026
FIRMADO POR
Etxalarko Udaleko jarduneko alkatea / Alcaldesa en funciones del Ayuntamiento de Etxalar
LEIRE OLAGARAI GOIENETXE
18/03/2026
SELLO
Iragarki-ohol elektronikoan argitaratua
18/03/2026

ETXALARKO HERRIKO OSTATUA ERRENTAN EMATEA, LEHIAKETA PUBLIKOAREN BIDEZ

BALDINTZA TEKNIKOAK

ARRENDAMIENTO DEL LOCAL "HERRIKO OSTATUA" DE ETXALAR, MEDIANTE CONCURSO PÚBLICO

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS

1. MATERIALA

Behin kontratua esleituta, inbentarioat eginen da, esleipendunaren aurrean, Herriko Ostatua lokalean dagoen materialaren gainean; inbentario hori alderdiek sinatzen duten eta Etxalarko Udalak idatziko duen kontratuari erantsiko zaio.

Kontratua amaitzen denean, azken inbentario berri bat eginen da; biak berrikusi ondoren, eta bata eta bertzea bat ez badatoz, esleipendunak falta diren elementuak birjarri beharko ditu, eta alderdi hori gordailatutako behin betiko bermearekin bermatuko da. Fidantzaren zenbatekoa konponketa- edo birjarpen-gastuak ordaintzeko nahikoa ez bada, Etxalarko Udalak gainerako zenbatekoa ordaintzeko eskatu ahal izanen dio esleipendunari, administrazio-bidea erabiliz.

Esleipenduna arduratuko da instalazioetan, altzarietan eta materialetan sor daitezkeen narriadurez, eta bere kontura konponduko ditu.

Ustiategirako behar den tresneria (baxera, beirateria, mahai-tresnak, erretiluak, etab.) esleipendunaren kontura izanen da.

Etxetresna elektrikoen eta tresnen mantentze-lanei dagokienez, esleipenduna arduratuko da horiek berrikusteaz eta mantentzeaz, eta urte bakoitzeko urtarrilean aurkeztuko dizkio Etxalarko Udalari egindako berrikuspen eta mantentze-lanen fakturak, hala badagokio.

Era berean, bertze inbentarioa eginen da, edozein arrazoi dela-eta zerbitzua aldi baterako eteten bada.

Esleipendunak negozioa ustiatzeko beharrezkotzat jotzen dituen bertze elementu batzuk sartu ahal izanen ditu esleitutako zerbitzuan. Elementu horiek kontratua amaitzean kendu ahal izanen ditu.

1.- MATERIAL

Una vez adjudicado el contrato, se realizará un inventario, en presencia de la adjudicataria, sobre el material existente en el local Herriko Ostatua; dicho inventario será unido al contrato que se suscriba por las partes y que redactará el Ayuntamiento de Etxalar.

En el momento en que finalice el contrato se elaborará un nuevo inventario final; una vez revisados ambos, y en caso de no coincidencia entre uno y otro, la adjudicataria deberá reponer los elementos que falten, quedando asegurado este aspecto con la garantía definitiva que se haya depositado. Si el importe de la fianza no fuere bastante para cubrir los gastos de reparación o reposición, el Ayuntamiento de Etxalar podrá exigir a la adjudicataria, vía administrativa, el abono del resto del importe.

La adjudicataria responderá de los deterioros que puedan surgir en las instalaciones, mobiliario y material, reparándolos a su costa.

El material de menaje necesario para la explotación (vajilla, cristalería, cubiertos, bandejas, etc.) será de cuenta de la adjudicataria.

Con respecto al mantenimiento de los electrodomésticos y utensilios, la adjudicataria se hará cargo de la revisión y mantenimiento de los mismos, y en el mes de enero de cada año presentará ante el Ayuntamiento de Etxalar las facturas de revisión y mantenimiento realizadas, en su caso.

Se realizará asimismo un nuevo inventario en caso de suspensión temporal del servicio por cualquier motivo.

La adjudicataria podrá incorporar al servicio adjudicado aquellos otros elementos que considere necesarios para la explotación del negocio. Dichos elementos podrá retirarlos al término del contrato.

FIRMADO POR
Idazkari/Kontu-hartzailea - Secretaria/Interventora
IZASKUN GORTARI SEIN
18/03/2026
FIRMADO POR
Etxalarko Udaleko jarduneko alkatea / Alcaldesa en funciones del Ayuntamiento de Etxalar
LEIRE OLAGARAI GOIENETXE
18/03/2026
SELLO
Iragarki-ohol elektronikoan argitaratua
18/03/2026

2. ZERBITZUA

Esleipendunak kontratu honen xede den zerbitzuari erantzuteko beharrezkotzat jotzen dituen bertze altzari, elementu eta objektu batzuk sartu ahal izanen ditu; Etxalarko Udalaren jabetzakoa den materiala inbentarioan sartuko da.

Esleipendunak ezin izanen ditu zerbitzuak azpierrentan eman, ezta bere eskubidea hirugarrenei laga ere.

Txanpon-makinak eta/edo tabakoa, edariak edo elikagaiak saltzeko makinak instalatu nahi izanez gero, baimena eskatu beharko zaio Etxalarko Udalari.

Erabat debekatuta dago ostalaritzatik kanpoko produktuak edo zerbitzuak ematea, edo lehiaketa izapidetzean berariaz eskaini ez direnak, Etxalarko Udalak baldintzak argitzeko edo interpretatzeko baimendutakoak izan ezik.

3.- ERREFORMAK

Esleipendunak ezin izanen du inolako aldaketarik egin lokal, instalazio eta zerbitzuetan, Etxalarko Udalaren berariazko baimenik gabe.

4. ESLEIPENDUNAREN GAINEKO GASTUAK

Esleipendunak ordaindu beharreko gastuak izanen dira, eta gastu horiek bere eskaintzan sartuta daudela ulertuko da, bertzeak bertze:
- Erakunde edo partikularrengandik baimenak, lizentziak eta dokumentuak edo bertzelako edozein informazio jasotzeko eskatzen direnak.
- Kontratuaren edo haren betearazpenaren ondorioz indarrean dauden xedapenen arabera aplikatu beharreko zergak, eskubideak, tasak, konpentsazioak eta gainerako karga eta ordainarazpenak.
- Kontratua egiteko gastuak, hala nola finantza-gastuak, ongintzakoak, aseguruak, garraioak, joan-etorriak, ordainsariak, etab.
- Ur-kontsumoaren, hornidura elektrikoaren, gasolioaren, berokuntzaren, aire girotuaren, telefonoaren, SGAEren, ohiko konponketen eta higiezinaren gainerako mantentze-lanen gastuak.

5. USTIAPENA

Esleipendunak zuzenean garatu beharko du Etxalarko Herriko Ostatua lokalaren ustiapena, eta erabat debekatuta dago ustiapen hori desegitea, azpierrentatzea edo hirugarrenei eskualdatzea.

2.- SERVICIO

La adjudicataria podrá incorporar otro mobiliario, elementos y objetos que estime necesarios para atender el servicio objeto de este contrato; el material que es propiedad del Ayuntamiento de Etxalar quedará incorporado en el inventario.

La adjudicataria no podrá subarrendar los servicios, ni ceder su derecho a terceras personas.

En caso de pretender la instalación de máquinas tragaperras y/o máquinas expendedoras de tabaco, bebidas o alimentos, deberá solicitarse autorización al Ayuntamiento de Etxalar.

Queda prohibida rigurosamente la expedición de productos o prestación de servicios ajenos a la hostelería o no ofertados expresamente en la tramitación del concurso, salvo los autorizados por el Ayuntamiento de EtxalarA como aclaración o interpretación del condicionado, en su caso.

3.- REFORMAS

La adjudicataria no podrá introducir variación alguna en los locales, instalaciones y servicios, sin autorización expresa del Ayuntamiento de Etxalar.

4.- GASTOS POR CUENTA DE LA ADJUDICATARIA

Serán gastos a satisfacer por la adjudicataria, los cuales se entenderán incluidos en su oferta, en cualquier caso, los siguientes gastos, entre otros:
- Los que se requieran para la obtención de autorizaciones, licencias y recogida de documentos o cualquier otra información de organismos o particulares.
- Los impuestos, derechos, tasas, compensaciones y demás gravámenes y exacciones que resultan de aplicación según las disposiciones vigentes con ocasión o como consecuencia del contrato o de su ejecución.
- Los gastos a que hubiera lugar para la realización de contrato, como gastos financieros, benéficos, seguros, transportes, desplazamientos, honorarios, etc.
- Los gastos de consumo de agua, suministro eléctrico, gasoil, calefacción, aire acondicionado, teléfono, SGAE, reparaciones ordinarias y demás gastos ordinarios del mantenimiento del inmueble.

5.- EXPLOTACIÓN

La adjudicataria deberá desarrollar directamente la explotación del local Herriko Ostatua de Etxalar, quedando terminantemente prohibida la desión, subarriendo o traspaso a terceras personas de dicha explotación.

ETXALAR
Código Seguro de Verificación: MHCA AAE4 FAJQ EVN9 QZ27
HERRIKO OSTATUA 2026_Baldintza plegua_pliego condiciones
La comprobación de la autenticidad de este documento y otra información está disponible en https://egoitzaelektronikoa.etxalar.eus/

FIRMADO POR
Idazkari/Kontu-hartzailea - Secretaria/Interventora
IZASKUN GORTARI SEIN
18/03/2026
FIRMADO POR
Etxalarko Udaleko jarduneko alkatea / Alcaldesa en funciones del Ayuntamiento de Etxalar
LEIRE OLAGARAI GOIENETXE
18/03/2026
SELLO
Iragarki-ohol elektronikoan argitaratua
18/03/2026

6. ETXALARKO UDALAREN BETE-BEHARRAK

Etxalarko Udalak lokalaren aseguru bat izanen du, taberna eta jatetxearen jardueratik eratortzen ez diren ezbeharrak estaltzeko.

Etxalarko Udalaren kontura izanen dira lokala mantentzeko aparteko gastuak, baldin eta narriadura esleipendunaren edo bertako langileen dolu, erru edo zabarkeriagatik gertatu ez bada.

Horregatik, udal langileak, esleipenduna jakinaren gainean egonik, uneoro sartu ahal izanen dira instalazioetan.

6.- OBLIGACIONES DEL AYUNTAMIENTO DE ETXALAR

El Ayuntamiento de Etxalar tendrá suscrito un seguro del local que cubra los posibles siniestros que no se deriven de la actividad del bar y restaurante.

Será de cuenta del Ayuntamiento de Etxalar los gastos extraordinarios de mantenimiento del local, siempre que el deterioro no se haya originado por dolo, culpa o negligencia de la adjudicataria o de su personal empleado.

Por ello, el personal municipal, previo aviso a la adjudicataria, podrá entrar en todo momento en las instalaciones.

7. OSASUN BETEBEHARRAK

Esleipenduna arduratuko da Etxalarko Herriko Ostatua lokaleko instalazioen funtzionamendu sanitario egokiaz.

Esleipendunak ostatuan lan egiteko kontratatutako langileek janari-erabiltzailearen txartela izan beharko dute.

7.- OBLIGACIONES DE SANIDAD

La adjudicataria será responsable del correcto funcionamiento sanitario de las instalaciones del local Herriko Ostatua de Etxalar.

El personal contratado por la adjudicataria para prestar sus servicios en la posada deberá estar en posesión del carné de manipulador de alimentos.

8. ERREKLAMAZIOEN LIBURUA

Herriko Ostatua lokalean erreklamazio-liburu bat egonen da jendearen eskura, orri guztietan zenbakitua eta Etxalarko Udalaren zigiluarekin, eta esleipenduna une oro behartuta egonen da Udalari aurkezten diren erreklamazioen berri ematera.

8.- LIBRO DE RECLAMACIONES

En el local Herriko Ostatua deberá existir un libro de reclamaciones a disposición del público, numerado en todas sus hojas y con el sello del Ayuntamiento de Etxalar, quedando la adjudicataria obligada en todo momento a informar al Ayuntamiento de aquellas reclamaciones que se presenten.

9.- PREZIOAK JENDAURREAN AGERTZEA

Herriko Ostatua lokaleko kontsumo-gaiak esleipendunaren kontura eta erantzukizunpean eskuratuko dira, eta kontsumitzeko kalitate ezin hobean erabiliko dira.

Horretarako, jendearen aurrean azalduko du zerbitzatzen diren artikuluen zerrenda osoa, prezioak adierazita.

9.- EXPOSICIÓN DE PRECIOS AL PÚBLICO

Los artículos de consumo en el local Herriko Ostatua serán adquiridos por cuenta y responsabilidad de la adjudicataria, debiendo servirse en calidad óptima para su consumo.

A tal fin expondrá a la vista del público la relación total de los artículos que se sirven, con expresión de los precios.

10.- GARBITASUNA

Esleipenduna behartuta dago instalazioak eta horietan dagoen materiala mantentzera eta garbitzera, bere kontura, eta ezin du inola ere utzi edo behar bezala kontserbatu gabe utzi.

10.- LIMPIEZA

La adjudicataria está obligada al mantenimiento y limpieza, a su costa, de las instalaciones y el material que en ellas existe, no pudiendo dar en ningún momento aspecto de abandono o falta de una adecuada conservación.

ETXALAR
Código Seguro de Verificación: MHCA AAE4 FAJQ EVN9 QZ27
HERRIKO OSTATUA 2026_Baldintza plegua_pliego condiciones
La comprobación de la autenticidad de este documento y otra información está disponible en https://egoitzaelektronikoa.etxalar.eus/

FIRMADO POR
Idazkari/Kontu-hartzailea - Secretaria/Interventora
IZASKUN GORTARI SEIN
18/03/2026
FIRMADO POR
Etxalarko Udaleko jarduneko alkatea / Alcaldesa en funciones del Ayuntamiento de Etxalar
LEIRE OLAGARAI GOIENETXE
18/03/2026
SELLO
Iragarki-ohol elektronikoan argitaratua
18/03/2026

Lokaleko gelak, zoladurak, hormak, kristalak, altzariak, terraza, etab. eta erabilitako tresnak esleipendunak garbituko ditu; zerbitzuko gelak, terrazak eta eranskinak egunero garbitu eta higienizatu beharko dira, eta egun osoan garbi eduki.

La limpieza de las distintas estancias del local, pavimentos, paredes, cristales, mobiliario, terraza, etc, así como los utensilios utilizados, será por cuenta de la persona adjudicataria; se deberán limpiar e higienizar diariamente las dependencias del servicio, terrazas y anexos, manteniéndolas limpias durante todo el día.

Urtero, esleipendunak taberna-jatetxeko bulegoen bi garbiketa orokor egin beharko ditu, eta bere kontuaren gastua izanen da. Garbiketa horiek udaberrian eta udazkenean eginen dira.

Anualmente, la adjudicataria deberá realizar dos limpiezas generales de las dependencias del bar-restaurante, siendo el gasto de su cuenta. Tales limpiezas se efectuarán en primavera y en otoño.

Era berean, errentan hartutako lokalean dauden altzariak eta makineria garbitzeaz arduratu beharko du etengabe, baita lokala bera garbitzeaz ere (sukaldea, jangela, komunak eta ondoko terraza).

Asimismo, deberá responsabilizarse de manera permantente de la limpieza del mobiliario y maquinaria que se encuentra en el local arrendado, así como del propio local (cocina, comedor, baños y terraza adyacente).

Etxalarko Udalak edozein unetan eska diezaioke esleipendunari taberna-jatetxearen ordena eta garbitasuna, komunak eta terraza barne.

El Ayuntamiento de Etxalar podrá exigir en cualquier momento a la adjudicataria el debido orden y limpieza del bar-restaurante, incluido los baños y terraza.

ETXALAR
Código Seguro de Verificación: MHCA AAE4 FAJQ EVN9 QZ27
HERRIKO OSTATUA 2026_Baldintza plegua_pliego condiciones
La comprobación de la autenticidad de este documento y otra información está disponible en https://egoitzaelektronikoa.etxalar.eus/

FIRMADO POR
Idazkari/Kontu-hartzailea - Secretaria/Interventora
IZASKUN GORTARI SEIN
18/03/2026
FIRMADO POR
Etxalarko Udaleko jarduneko alkatea / Alcaldesa en funciones del Ayuntamiento de Etxalar
LEIRE OLAGARAI GOIENETXE
18/03/2026
SELLO
Iragarki-ohol elektronikoan argitaratua
18/03/2026

I. ERANSKINA: ONARPEN-ESKAERA

Izena: ...., bizilekua (herria, probintzia, kalea, zenbakia): ...., NAN/AIZ/pasaporte zenbakia: ....

Berez ez bada, hau ordezkatuz: .... (ordeztuaren izena eta datuak paratu).

Jakinarazpenetarako helbide elektronikoa: ....

(Pertsona juridikoen kasuan, eta ordezkaritza bidez jarduten bada, gehitu datu hauek)

.... enpresa .... notarioaren aurrean .... egunean baimendutako eskrituraren bidez eratu zela (protokolo-zenbakia:..................................), eta .... Erregistroan inskribatuta dago.

.... notarioaren aurrean .... (e) an emandako ahalordearen bidez,... jaunaren/andrearen ahalduna izendatu zutela, eta bere ahalordea indarrean dagoela eta nahikoa dela lizitazio publikoetara aurkezteko eta adierazpen hau egiteko.

AZALTZEN DU:

Etxalarko *Herriko Ostatua* errentan emateko lehiaketa publikorako iragarkiaren berri izanik, eta hartan parte hartzeko baldintza eta betebeharren berri izanik, onartua izan dadin eskatzen du, aldez aurretik adierazten baitu baldintza administratibo guztiekin ados dagoela.

ESKATZEN DU:

Deialdi horretan onartua izatea, adieraziz (sinatzaileak edo bere ordezkatuak) eginen duela eskaintza eta kontratua formalizatuko duela Etxalarko Udalarekin, esleipendun suertatuz gero, eta kontratazioa arautzen duen plegua ezagutuz, konpromisoa hartzen duela eskaintza eta aurkeztutako eskaintza hertsiki lotuta egiteko. Horretarako, gutun-azal hauek erantsiko ditu:

- 1. GUTUN-AZALA: “Agiri administratiboak”
- 2. GUTUN-AZALA: “Agiri teknikoak2
- 3. GUTUN-AZALA: “Eskaintza ekonomikoa”

Lekua, data eta sinadura

FIRMADO POR
Idazkari/Kontu-hartzailea - Secretaria/Interventora
IZASKUN GORTARI SEIN
18/03/2026
FIRMADO POR
Etxalarko Udaleko jarduneko alkatea / Alcaldesa en funciones del Ayuntamiento de Etxalar
LEIRE OLAGARAI GOIENETXE
18/03/2026
SELLO
Iragarki-ohol elektronikoan argitaratua
18/03/2026

ANEXO I: SOLICITUD DE ADMISIÓN

D./Dña. ………...............................……………………………………………, vecino(s)/a(s) de ……..........………, provincia de ……….........….., con domicilio en ……………...........................….........…………….., provisto/a de DNI/NIE/pasaporte nº ……….........……., en nombre propio o en representación de …………………..……………….. (nombre y datos del representado/a), y **dirección de correo electrónico** .... (a efectos de notificaciones),

(En el caso de personas jurídicas y se actúe mediante representación, añádanse los siguientes datos)

Que la empresa .... se constituyó mediante escritura autorizada el día .... ante el/la Notario/a ...., número de protocolo ...., y se encuentra inscrita en el Registro ....

Que, mediante poder otorgado el día .... ante el/la Notario/a .... fue nombrado/a apoderado/a de don/doña ...., y que su poder está vigente y es bastante para presentarse a licitaciones públicas y para efectuar la presente declaración.

EXPONE:

Enterado/a del anuncio de concurso público para adjudicar el arrendamiento del servicio de bar y restaurante en el local “Herriko Ostatua” de Etxalar, y de las condiciones y requisitos necesarios para concurrir al mismo,

SOLICITA:

Ser admitido/a en dicha convocatoria, indicando que será (el/la firmante o su representado/a) quien realice la oferta y formalice el contrato con el Ayuntamiento de Etxalar en caso de resultar adjudicatario/a y conociendo el Pliego que rige la contratación, se compromete a su realización con estricta sujeción al mismo y a la oferta presentada, adjuntando a tal efecto los siguientes sobres:

- SOBRE Nº 1: ”Documentación administrativa”.
- SOBRE Nº 2: “Documentación técnica”
- SOBRE Nº 3: “Oferta económica”.

Lugar, fecha y firma

FIRMADO POR
Idazkari/Kontu-hartzailea - Secretaria/Interventora
IZASKUN GORTARI SEIN
18/03/2026
FIRMADO POR
Etxalarko Udaleko jarduneko alkatea / Alcaldesa en funciones del Ayuntamiento de Etxalar
LEIRE OLAGARAI GOIENETXE
18/03/2026
SELLO
Iragarki-ohol elektronikoan argitaratua
18/03/2026

II. ERANSKINA

ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA, KONTRATATZEKO DEBEKURIK EDO BATERAEZINTASUNIK EZ DUELA ADIERAZTEN DUENA

.... jaunak/andreak, ... NAN/AIZ/pasaportea duenak, bere izenean edo .... (dagokionaren arabera)

Etxalarko HERRIKO OSTATUA lokalaren ustiapenaren kudeaketa kontratatzeko lehiaketaren berri izan ondoren, baldintza-agiriari zorrotz lotuta egiteko konpromisoa hartu du, eta

ADIERAZTEN DU:

- Kontratua gauzatzeko behar bertze jarduteko gaitasuna duela.

- Ez bera, ez ordezkatzen duen sozietatea (hala badagokio), ez dagoela Kontratu Publikoei buruzko apirilaren 13ko 2/2018 Foru Legearen 22. artikulutik 26. artikulura ezarritako bateraezintasun-arrazoiren batean sartuta, edo ez daudela Administrazioarekin kontratatzeko, ezta gainerako foru legerian edo legeria erkidean ere, kontratatzeko eskatutako baldintzak betez eta kontratuaren deuseztasuna berariaz onartuz, aurkeztutako adierazpena faltsua dela frogatzen den egunetik aurrera.

- Etxalarko Udalean eta Bortzirietako Zerbitzuen Mankomunitatean (lehen, Bortzirietako Hiri Hondakin Solidoen Mankomunitatea) zerga-betebeharrak egunean dituela.

- Egunean dituela betebehar fiskalak eta sozialak, bai eta segurtasun- eta osasun-betebeharrak eta laneko arriskuen prebentzio-betebeharrak ere.

Hemen sinatzen dut: (tokia, data eta sinadura)

ETXALAR
Código Seguro de Verificación: MHCA AAE4 FAJQ EVN9 QZ27
HERRIKO OSTATUA 2026_Baldintza plegua_pliego condiciones
La comprobación de la autenticidad de este documento y otra información está disponible en https://egoitzaelektronikoa.etxalar.eus/

FIRMADO POR
Idazkari/Kontu-hartzailea - Secretaria/Interventora
IZASKUN GORTARI SEIN
18/03/2026
FIRMADO POR
Etxalarko Udaleko jarduneko alkatea / Alcaldesa en funciones del Ayuntamiento de Etxalar
LEIRE OLAGARAI GOIENETXE
18/03/2026
SELLO
Iragarki-ohol elektronikoan argitaratua
18/03/2026

ANEXO II

DECLARACIÓN RESPONSABLE DE NO ESTAR INCURSO, NI EN CAUSA DE PROHIBICION, NI EN CAUSA DE INCOMPATIBILIDAD PARA CONTRATAR

Don/Doña ...., con DNI/NIE/Pasaporte ...., en nombre propio o en representación de ……..… (según proceda),

Habiendo tenido conocimiento del anuncio del concurso para la contratación de la gestión de la explotación del local HERRIKO OSTATUA de Etxalar, se compromete a su realización con sujeción estricta al pliego de condiciones, y

DECLARA:

- Que tiene capacidad de obrar suficiente para la ejecución del contrato.

- Que ni él/ella ni la Sociedad a la que representa (en su caso) está incurso/a en ninguna de las causas de incompatibilidad para contratar con la Administración establecidas en los artículos 22 a 26 de la Ley Foral 2/2018, de 13 de abril, de Contratos Públicos, ni en el resto de legislación foral o común, cumpliendo las condiciones exigidas para contratar y aceptando expresamente la nulidad del contrato a partir de la fecha en que, en su caso, se demuestre la falsedad de la declaración presentada.

- Que se halla al corriente de las obligaciones tributarias en el Ayuntamiento de Etxalar y en la Mancomunidad de Servicios de Bortziriak (anteriormente, Mancomunidad de Residuos Sólidos Urbanos de Bortziriak), y que autoriza la comprobación de oficio de dichos extremos.

- Que está al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones fiscales y sociales, así como en el cumplimiento de sus obligaciones de seguridad y salud, y de prevención de riesgos laborales.

Lo que firmo en (lugar, fecha y firma)

ETXALAR
Código Seguro de Verificación: MHCA AAE4 FAJQ EVN9 QZ27
HERRIKO OSTATUA 2026_Baldintza plegua_pliego condiciones
La comprobación de la autenticidad de este documento y otra información está disponible en https://egoitzaelektronikoa.etxalar.eus/

FIRMADO POR
Idazkari/Kontu-hartzailea - Secretaria/Interventora
IZASKUN GORTARI SEIN
18/03/2026
FIRMADO POR
Etxalarko Udaleko jarduneko alkatea / Alcaldesa en funciones del Ayuntamiento de Etxalar
LEIRE OLAGARAI GOIENETXE
18/03/2026
SELLO
Iragarki-ohol elektronikoan argitaratua
18/03/2026

III. ERANSKINA

EUSKARAZKO PRESTAKUNTZARI BURUZKO ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA

.... jaunak/andreak, ... NAN/AIZ/pasaportea duenak, bere izenean edo .... (r) en izenean (dagokionaren arabera),

Etxalarko HERRIKO OSTATUA lokalaren ustiapenaren kudeaketa kontratatzeko lehiaketaren berri izan ondoren, eta kontuan izanik EZ duela euskararen ezagutza egiaztatzen duen titulazio ofizialik,

ADIERAZTEN DU:

- Etxalarko HERRIKO OSTATUA lokalaren errentamenduaren esleipendun izanez gero, Bortzirietako euskaltegietan euskarazko prestakuntza-ikastaroak egiteko konpromisoa hartzen duela, Bortzirietako Zerbitzuen Mankomunitateko Euskara Zerbitzuari eskaera egin ondoren.

Hemen sinatzen dut: (tokia, data eta sinadura)

ANEXO III

DECLARACIÓN RESPONSABLE SOBRE FORMACIÓN EN EUSKERA

Don/Doña ...., con DNI/NIE/Pasaporte ...., en nombre propio o en representación de ……...… (según proceda),

Habiendo tenido conocimiento del anuncio del concurso para la contratación de la gestión de la explotación del local HERRIKO OSTATUA de Etxalar, y teniendo en cuenta que NO dispone de titulación oficial que acredite el conocimiento de euskera,

DECLARA:

- Que, en caso de resultar adjudicataria del arrendamiento del local HERRIKO OSTATUA de Etxalar, se compromete a la realización de curso(s) de formación en euskera impartidos en los euskaltegis de Bortziriak, previa solicitud ante el Servicio de Euskera de la Mancomunidad de Servicios de Bortziriak.

Lo que firmo en (lugar, fecha y firma)

FIRMADO POR
Idazkari/Kontu-hartzailea - Secretaria/Interventora
IZASKUN GORTARI SEIN
18/03/2026
FIRMADO POR
Etxalarko Udaleko jarduneko alkatea / Alcaldesa en funciones del Ayuntamiento de Etxalar
LEIRE OLAGARAI GOIENETXE
18/03/2026
SELLO
Iragarki-ohol elektronikoan argitaratua
18/03/2026

IV. ERANSKINA: ESKAINTZA EKONOMIKOA

Etxalarko Herriko Ostatua lokalean taberna- eta jatetxe-zerbitzuaren errentamendua esleitzeko lehiaketa publikoaren iragarkiaren berri izan duen.. jaunak/andreak, adinez nagusiak (helbidea:..; NAN/AIZ/Pasaporte zk.:..........................), bere izenean (edo.. ren ordezkari gisa), bertan parte hartu du eta honako eskaintza ekonomiko hau aurkeztu du:

1. 2026an hileko errenta ordaintzea:... euro hilean (LETRAZ IDATZITA),.. €(ZENBAKIZ).

2. Hileko errenta ordaintzea 2027an:... euro hilean (LETRAZ),.. € (LETRAZ).

Lekua, data eta sinadura

ANEXO IV: OFERTA ECONÓMICA

Don/Dña..., mayor de edad, con domicilio en.., con DNI/NIE/Pasaporte número ...., en nombre propio (o en representación de ....), enterado/a del anuncio de concurso público para adjudicar el arrendamiento del servicio de bar y restaurante en el local “Herriko Ostatua” de Etxalar, toma parte en la misma y presenta la siguiente oferta económica:

1. Abono de renta mensual en 2026: .... euros al mes (EN LETRA), ... € (EN NÚMERO).

2. Abono de renta mensual en 2027: .... euros al mes (EN LETRA), ... € (EN LETRA).

Lugar, fecha y firma